

Porównanie tłumaczeń Estery 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie odbywała się uczta przy winie, a Haman padł na łożo, na którym była Estera, król powiedział: Czy także królową chce zgwałcić* przy mnie w domu? Ledwie to słowo wyszło z ust króla, a już oblicze Hamana zakryto.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król, wracając z ogrodu, wszedł tam, gdzie odbywała się uczta, Haman padał właśnie na sofę, na której przysiadła Estera. Co to?! — wykrzyknął król. — Czy także królową chce zgwałcić w mej obecności w pałacu? Ledwie te słowa padły z ust króla, a już na twarz Hamana rzucono zasłonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król wrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie się odbywała uczta, a Haman upadł na łożo, na którym siedziała Estera. Wtedy król powiedział: Czy jeszcze chce gwałcić królową przy mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust króla, natychmiast zakryto twarz Hamana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem król wrócił się z ogrodu, który był przy pałacu, do domu, gdzie pił wino; a Haman upadł był na łożo, na którym siedziała Tedy rzekł król: Izali jeszcze i gwałt chce uczynić królowej u mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust królewskich, zaraz twarz Hamanową nakryto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który, gdy się wrócił z ogrodu gajmi osadzonego i wszedł na miejsce uczty, znalazł Aman, a on upadł na łóżko, na którym leżała Ester, i rzekł: I królową chce zgwałcić przy mnie w domu moim? Jeszcze nie wyszło było słowo z ust królewskich, a wnet zakryli twarz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem król wrócił z pałacowego ogrodu do domu, gdzie pito wino, Haman zaś przypadł do łoża, na którym spoczywała Estera. A na to król rzekł: Czy jeszcze chcesz zgwałcić królową w mojej obecności, w moim domu? Słowo wyszło z ust króla, a twarz Hamana zakryto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie odbywała się uczta, a Haman padł na łożo, na którym spoczywała Estera, król rzekł: Czy jeszcze królową zamierza zgwałcić w mojej obecności w pałacu? Zaledwie król te słowa wypowiedział, a już na twarz Hamana rzucono zasłonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie pito wino, spostrzegł, że Haman padł na łożo, na którym spoczywała Estera. Wtedy zawołał: Czyżby jeszcze gwałcił królową, gdy jestem w domu? Zaledwie wypowiedział te słowa, zakryto twarz Hamana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król wrócił z ogrodu, zastał Hamana leżącego na posłaniu i usilnie błagającego królową. Król zapytał: „Czyżbyś chciał jeszcze w moim domu zadać gwałt

¹⁾ Lub: napaść.

²⁾ zakryto : wg G: był zmieszany na twarzy, διετράπη τῷ προσώπῳ

			kobiecie?”. Haman zmieszał się na te słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król powrócił z ogrodu do sali, gdzie się odbywała uczta, ujrzał, że Haman osunął się na łożo, na którym spoczywała Estera. - Cóż to! - Zawołał król. - Czyż chce on jeszcze i gwałtu dokonać na królowej przy mnie i w moim domu? Zaledwie słowa te wyszły z ust królewskich, zarzucono zasłonę na twarz Hamana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар повернувся з городу, а Аман припав до ліжка благаючи царицю. Сказав же цар: Чи і жінку силує в моїм домі? Аман, почувши, змінив лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy król wrócił z pałacowego ogrodu do komnaty, w której się odbywała biesiada przy winie, Haman rzucił się na łożo, na którym siedziała Estera. Zaś król zawołał: Czyżby w tym pałacu miano odwagę czynić gwałt królowej, nawet w mojej obecności? I zaledwie to słowo wyszło z ust królewskich już zakryto oblicze Hamana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wrócił król z ogrodu pałacowego do domu, gdzie się odbywała uczta przy winie; a tymczasem Haman padł na łożo, na którym była Estera. Wówczas król rzeki: ”Czy ma jeszcze dojść do zgwałcenia królowej w mojej obecności w tym domu?” Słowo wyszło z ust króla, a twarz Hamana zakryto.